
NORMALIZAR, NORMATIZAR

*Joffre Marcondes de Rezende*¹

Estes dois verbos por vezes são usados um pelo outro, indiferentemente, como sinônimos. Muito embora Houaiss admita a sinonímia (1), outros lexicógrafos estabelecem uma diferença semântica entre eles (2-4).

Historicamente, ambos são de introdução relativamente recente na língua portuguesa, sendo **normalizar** mais antigo do que **nORMATIZAR**. Mesmo sendo o mais antigo ele não é mencionado nos dicionários do século XIX, nos quais encontramos tão-somente o adjetivo **normal** e, a partir de 1873, com o dicionário de Domingos Vieira, também o adjetivo **normativo**, uma adaptação do francês *normatif* (5).

O verbo normalizar só aparece no século XX, a partir do léxico de Simões da Fonseca (6).

Normatizar, porém, somente é encontrado nos dicionários mais recentes, como Houaiss, Aurélio Séc. XXI, Michaelis e o de Francisco Borba.

À exceção do dicionário Houaiss, que dentre as acepções de **normalizar** inclui a de **nORMATIZAR**, os três outros léxicos citados estabelecem significados diversos para os dois verbos. Vejamos o que se lê em cada um deles:

AURÉLIO

Normalizar [De normal + izar]. V.t.d. 1. tornar normal; fazer voltar à normalidade; regularizar. 2. Submeter a norma ou normas; padronizar. 3. Int. Retornar à ordem. 4. Voltar ao estado normal (Cf. *normalização*).

Normatizar [Do lat. *normatus*, p.p. de *normare* + sufixo izar. V.t.d. Estabelecer normas para. Submeter a normas (Cf. *normalizar*).

¹ Professor Emérito da Faculdade de Medicina da Universidade Federal de Goiás.

Endereço para correspondência: jmrezende@cultura.com.br – <http://usuarios.cultura.com.br/jrrrezende>

Recebido para publicação em 15/4/2005.

MICHAELIS

Normalizar (*normal + izar*) vtd. 1. Tornar normal, regularizar. 2. Reentrar na ordem, voltar à normalidade.

Normatizar (*norma + izar*). Estabelecer normas para (*cf. normalizar*).

F. BORBA

Normalizar V.[Ação-processo] 1. tornar normal; regularizar; 2. reentrar na normalidade.

Normatizar V.[Ação-processo] estabelecer normas para.

No português de Portugal usa-se o verbo **normativizar** em lugar de normalizar, aparentemente derivado de *normativo* + sufixo *izar* (7).

Vê-se que somente o verbo normatizar tem a acepção explícita de estabelecer normas.

Em biblioteconomia, por influência da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT) usa-se **normalização** em lugar de **normatização** (8).

É preferível, no entanto, empregar o verbo **normalizar** e seus cognatos somente na acepção tradicional de tornar normal, de voltar à normalidade, e **normatizar** para expressar a ação de estabelecer normas, regras, regulamentos, rituais etc.

Em um levantamento dos artigos científicos indexados pela BIREME nos últimos vinte anos, encontramos 48 que utilizaram no título, corretamente, o termo **normatização** e 17 que empregaram **normalização** com duplo sentido, sendo 12 no sentido de “voltar ao normal” e cinco na acepção de “estabelecer normas”, em substituição a **normatização** (9).

Assim, em um total de 53 trabalhos publicados (48 + 5), somente 9,4 % usaram **normalização** por **normatização**.

Estes dados nos permitem concluir que a literatura médica brasileira incorporou acertadamente a diferenciação semântica entre os dois verbos.

REFERÊNCIAS

- 1 Houaiss A, Villar MS. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Objetiva, 2001
- 2 Ferreira ABH *Novo dicionário da língua portuguesa*. 3.ed. Rio de Janeiro, Ed. Nova Fronteira, 1999.
- 3 Michaelis - *Moderno dicionário da língua portuguesa*. São Paulo, Cia. Melhoramentos, 1998.
- 4 Borba F S. – *Dicionário de usos do português do Brasil*. São Paulo, Editora Ática, 2002.
- 5 Vieira D.- *Grande dicionário português ou Tesouro da língua portuguesa*. Porto, Ernesto Chardron e Bartholomeu H. de Moraes, 1871-1874.
- 6 Fonseca S, Ribeiro J. -*Novo dicionário encyclopedico illustrado da lingua portugueza*. Rio de Janeiro, Liv. Garnier, 1926.
- 7 Academia das Ciências de Lisboa - *Dicionário da língua portuguesa contemporânea*. Lisboa, Ed. Verbo, 2001.
- 8 Instituto Brasileiro de Documentação Científica – *Normalização da documentação no Brasil*. Rio de Janeiro, IBBD, 1966.
- 9 BIREME – Internet. Disponível em <http://bases.bireme.br/> em 31/12/2004